

PROGRAMA

LA NARRACIÓN BREVE EN MACHADO DE ASSIS

Prof. Dr. Pablo Rocca
(Universidad de la República)

Justificación:

La obra narrativa y crítica, así como las menos advertidas crónicas de Machado de Assis (1839-1908) promovieron una transformación profunda en el portugués de Brasil. Esta novedad de creación verbal sólo es parangonable a la que producirá la literatura de Jorge L. Borges medio siglo después en español. Si bien desde *Memórias póstumas de Bras Cubas* (1881) las novelas de Machado de Assis ganaron una temprana estima por la crítica más activa y competente de su país (Mário de Andrade, Augusto Meyer, Lúcia Miguel-Pereira, Antonio Candido, Alfredo Bossi, Silviano Santiago, Roberto Schwarz, etcétera), y también fuera de Brasil (John Gledson, Susan Sontag, por ejemplo), sólo en los años más próximos sus narraciones breves empezaron a ser atendidas como merecen.

Este curso propone el examen de algunas piezas narrativas breves de este escritor extraordinario junto a varias de sus crónicas, en el entendido de que los límites entre estas tipologías del relato no son estrictos, como usualmente se lo ha observado. Antes aun, se discutirá la hipótesis de la alternancia entre cuento y crónica en Machado de Assis tanto desde el punto de vista formal como de la relación del texto con el mundo.

Un aspecto central de la discusión se concentrará en los niveles de las lenguas intercomprensibles y vecinas (portugués y español) a partir de la experiencia de la traducción, puesto que se manejarán los textos tanto en la lengua original como versiones castellanas, varias realizadas por el profesor del curso a lo largo de varios años. Por eso la bibliografía comprende una primera sección con los textos del autor en portugués junto a un conjunto de traducciones, luego incluye una segunda parte con las contribuciones críticas que se entienden más actualizadas y, en varios casos, múltiples y no necesariamente coincidentes.

Indagar en las narraciones breves y en las ideas estéticas de Machado de Assis significa, para la literatura latinoamericana, preguntarse por uno de los caminos fundamentales tanto en Brasil como en la zona de lengua española del subcontinente, que fue retomado una y otra vez, como modelo a seguir o superar.

Objetivos:

- 1) Estudiar en un pequeño repertorio de narraciones breves (usualmente considerados cuentos o crónicas) diferentes posibilidades técnicas y estéticas que renovaron a fondo la literatura de su tiempo y proyectaron sus efectos.
- 2) Considerar en los textos seleccionados cercanías y diferencias de las lenguas portuguesa y española teniendo presente el horizonte de las traducciones a esta última lengua.

3) Discutir los problemas del vínculo entre el texto y el mundo en diferentes variantes: social, política, simbólica.

Contenidos:

1. Introducción: cómo se forma un escritor moderno en un país colonial. Lecturas iniciales de Machado de Assis sobre el pasado inmediato: notas sobre José de Alencar; su posición sobre romanticismo y realismo; “Instinto de nacionalidade”.

2. Tres estrategias textuales confluyentes: las fuentes clásicas, el cosmopolitismo y la expresión de lo nacional. Práctica de trabajo sobre este punto en el cuento “Teoria do medalhão” (“Teoría del figurón”) y la crónica “O punhal da Martinha” (“El puñal de Martinha”).

3. Realismo, idealismo, parodia: *O alienista* (*El alienista*) (relato).

4. Dos formas del erotismo: “Noite de Almirante” (“Noche de almirante”) y “Misa de galo” (“Misa de gallo”) (cuentos).

5. La historia, las fronteras: “Maria Cora” (cuento) y la revolución federalista del sur; nota de “História de quinze dias” (crónica) sobre Antonio Conselheiro y la rebelión de Canudos.

6. La esclavitud, las reglas sociales, los aspectos legales del problema: estudio de “Pai contra mãe” (“Padre contra madre”). Discusión de la hipótesis de Roberto Schwarz.

Bibliografía fundamental

(I) Corpus de Machado de Assis: narraciones breves en portugués y traducciones al español

(I. 1) En portugués

Las ediciones de los textos de Machado de Assis en portugués son muchas. En papel, quizá la mejor sea la edición de *Obras completas* que, en sucesivas reimpresiones ajustadas, publicó en tres volúmenes la editorial Aguilar, de Rio de Janeiro.

En cuanto a ediciones electrónicas, se recomienda

(1) Cuentos y novelas: http://machadodeassis.net/hiperTx_romances/index.asp

(2) Artículos y crónicas: <http://machado.mec.gov.br/obra-completa-lista>

(3) Narraciones, videos y referencias bibliográficas: *Machadiana eletrônica*
<https://periodicos.ufes.br/machadiana/article/view/22176/15846>

(I. 2) En español

Narraciones escogidas (circa 1919). Madrid, Editorial América. (Antología y traducciones de Rafael Cansinos-Asséns. Nota preliminar firmada por “La Editorial América”, cuyo director-propietario era Rufino Blanco Fombona. El volumen no tiene colofón ni otra indicación de fecha).

[Contiene: “La deseada”, “Trío en la menor”, “Mariana”, “Doña Paula”, “Adán y Eva”, “Entre santos”, “La echadora de cartas”, “El hombre célebre”, “El enfermero”, “El canónigo o metafísica del estilo” y “Ahasvero”, cuyo título original es “Viver!”].

Varias historias (1972). La Habana, Casa de las Américas. (Prólogo de Antonio Benítez Rojo. (Sin indicación de traductor, probablemente sea el mismo prologuista). [Contiene la totalidad de los cuentos del volumen original].

El alienista (1974). Barcelona, Tusquets (Colección Cuadernos Marginales, vol. 40). (Trad. de Martins y Casillas. Prólogo de Massaud Moises). [Reeds. de la misma editorial en otra colección: 1997 y en Barcelona, Círculo de Lectores, 2004].

“El alienista” (1976), en *Un siglo del relato latinoamericano*. La Habana, Casa de las Américas: 185-233. (Selección de Mario Benedetti y Antonio Benítez Rojo. Este último probablemente fue el traductor).

La casa verde de Itaguaí (O alienista) (1977). Montevideo, Cele S.R. L./Club del Libro [del programa Discodromo, de Radio Sarandí]. (Nota de “Los editores”. Trad. de María Inés Silva Vila).

Cuentos (1978). Caracas, Biblioteca Ayacucho (vol. 33). (Prólogo y antología de Alfredo Bosi. Cronología de Neusa Pinsard Caccese. Trad. de Santiago Kovadloff).

[Contiene: “Miss Dollar”, “El secreto de Augusta”, “El alienista”, “Teoría del figurón”, “La chinela turca”, “Doña Benedicta”, “El secreto del bonzo”, “El préstamo”, “La serenísima República”, “El espejo”, “Cláusula testamentaria”, “La iglesia del diablo”, “Canción de esponsales”, “Noche de almirante”, “Anécdota pecuniaria”, “Unos brazos”, “Un hombre célebre”, “La causa secreta”, “Trío en la menor”, “Adán y Eva”, “El enfermero”, “Mariana”, “Un apólogo”, “El canónigo o metafísica del estilo”, “Misa de gallo”, “Ideas del canario”, “El episodio de la vara”, “Padre contra madre”, “Píldes y Orestes”, “La bandurria”]. [Disponible en Internet].

La causa secreta y otros cuentos (1979). Buenos Aires, Centro Editor de América Latina. (Estudio preliminar, selección y trad. de Santiago Kovadloff).

[Contiene: “El secreto del bonzo”, “El préstamo”, “El espejo”, “Noche de almirante”, “Anécdota pecuniaria”, “Unos brazos”, “Un hombre célebre”, “La causa secreta”, “El enfermero”, “Mariana”, “Misa de gallo”, “El episodio de la vara”, “Padre contra madre”, “La bandurria”. Se trata de algunas de las traducciones aparecidas pocos meses antes en la antología *Cuentos*, de la Biblioteca Ayacucho. El mismo volumen de CEDAL saldrá con el título *Un hombre célebre y otros cuentos* (1982). México, SEP/ Siglo XXI/CONAFE].

El alienista y otros cuentos (1981). Montevideo, Ediciones de la Banda Oriental (Prólogo de Heber Raviolo).

[Contiene: “El alienista”, “Unos brazos”, “Un hombre célebre”, “Misa de gallo”, “Ideas del canario”, “Padre contra madre”. En volumen titulado *El alienista* (Montevideo, Ediciones de la Banda Oriental, 2008) reedita “El alienista” y los cuentos “Misa de gallo” y “Padre contra madre”, en traducciones revisadas. La primera vez que se publicaron, en

1981, no se registra el traductor. Cardellino (2012: 145) atribuye estas versiones a Santiago Kovadloff. Comparados los textos de una y otra edición es posible verificar que las del traductor argentino sirven posiblemente de base para las del tomo uruguayo de 1981, pero las son muchas, y serán aún más en la pequeña selección de 2008, oportunidad en que aparecen firmadas por Heber Raviolo, junto a una breve introducción que, según dice el crítico en la nota al pie final de la misma, esta sintetiza y ordena la de 1981].

Diez historias cortas (2006). (Selección, prólogo y traducción de Pablo Rocca). Montevideo, Ediciones de la Banda Oriental.

[Contiene: “Tres tesoros perdidos”, “Teoría del careta”, “El préstamo”, “Capítulo de los sombreros”, “Fulano”, “Noche de almirante”, “El enfermero”, “Episodio de la vara”, “Marcha fúnebre”, “Un incendio”].

Crónicas escogidas (2008). México, Sexto Piso. (Traducción de Alfredo Coello).

Padre contra madre y otros cuentos (2012). Buenos Aires, Eterna Cadencia. (Selección, traducción y prólogo de Pablo Rocca).

[Contiene: “Tres tesoros perdidos”, “Teoría del figurón. Diálogo”, “Episodio de la vara”, “Noche de almirante”, “El enfermero”, “Misa de gallo”, “Capítulo de los sombreros”, “El préstamo”, “Fulano”, “Marcha fúnebre”, “Un incendio”].

Varias historias (2012). Montevideo, Ediciones Cruz del Sur/ Biblioteca Nacional do Brasil. (Organización y traducción de Pablo Cardellino Soto). [Contiene todas las narraciones del libro original].

Confesiones de una viuda joven y otros cuentos (2013). Montevideo, Ediciones de la Banda Oriental. (Selección y traducción de Pablo Rocca. Prólogo de J. C. de Castro Rocha).

[Contiene: “Confesiones de una viuda joven”, “Miss Dollar”, “Mariana”, “Una por otra”, “Padre contra madre”].

Primeros cuentos, J. M. Machado de Assis. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2017. (Selección y prólogo de Eduardo Langagne). (Disponible en <http://www.literatura.unam.mx/images/stories/pdf/machado-de-assis-primeros-cuentos.pdf>)

“El puñal de Martinha”, en *La Diaria*, Montevideo, 26 de febrero de 2018: 12. [“O punhal de Martinha”, originalmente publicado en 1894. Presentación y traducción de Pablo Rocca]. <https://ladiaria.com.uy/articulo/2018/2/el-punal-de-martinha/>

(II) Crítica selecta

Autores varios. *machado de assis em linha* [revista] <http://machadodeassis.fflch.usp.br/> [Revista electrónica activa, arbitrada y activa de la Universidade de São Paulo dedicada enteramente al estudio de la obra de Machado de Assis].

Castro Rocha, J. C. (2013). *Machado de Assis: por uma poética da emulação*. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira.

De Seixas Guimarães, H. (2004). *Os leitores de Machado de Assis e o público de literatura no século 19*. São Paulo, Nankin/ Edusp.

De Seixas Guimarães, H. y I. Lebensztayn (antología, prólogo e notas) (2019). *Escritor por escritor. Machado de Assis segundo seus pares, 1908-1959*. São Paulo, Imprensa Oficial.

Jobim, J. L. (editor) (2001) *A biblioteca de Machado de Assis*. Rio de Janeiro: Academia Brasileira de Letras/ Topbooks Editora.

De Sena, M. (2008). *Alusão e zombaria: citações e referências na ficção de Machado de Assis*. Rio de Janeiro: Ed. Casa de Rui Barbosa (2ª ed. revista e aumentada).

Fantini, M. (org) (2008). *Crônicas da antiga corte. Literatura e memória em Machado de Assis*. Belo Horizonte, Ed. Universidade Federal de Minas Gerais.

Guidin, M. L., L. Granja, F. Weiss Ricieri (editores.) (2008). *Machado de Assis: ensaios da crítica contemporânea*. São Paulo, Ed. Unesp.

Machado, U. (org). (2003). *Machado de Assis. Roteiro de consagração*. Rio de Janeiro, UERJ.

Netto Salomão, S. ([2016] 2019). *Machado de Assis e o cânone ocidental: itinerários de leitura*. Rio de Janeiro: Eduerj. (2ª ed).

Rocca, P. (2021). “Machado de Assis y sus precursores: Fortuna editorial en español. Tres momentos (1902-1982)”, en *Redes intelectuales y redes textuales. Formas y prácticas de la sociabilidad letrada*, Liliana Weinberg (coord.). México: IPGH-CIALC, UNAM, pp. 153-190. Acceso electrónico:

<http://www.librosoa.unam.mx/handle/123456789/3404>

Schwarz, R. (1998). *Um mestre na periferia do capitalismo. Machado de Assis*. São Paulo, Livraria Duas Cidades. (3ª ed).

Sirihal Werkéma, A y J. C. de Castro Rocha (organizadores) (2021). *Atualidade de Machado de Assis*. São Paulo, Nankin Ed.

Evaluación:

El estudiante expondrá, previo acuerdo con el profesor, sobre un aspecto de un tema de alguna unidad o varias al final del curso. Luego, tomando como base esa exposición, realizará un trabajo a espacio y medio, cuerpo 12 en fuente Times New Roman de no menos de doce (12) páginas y no más de quince (15), excluyendo bibliografía y anexos (en caso de haberlos), que deberá entregar según los plazos previstos reglamentariamente.

Cronograma:

Abril: martes 11, viernes 14, martes 18, viernes 21, martes 25, viernes 28.

Mayo: martes 2, viernes 5, martes 9 y viernes 12.

El curso, de treinta horas de duración, se desarrollará entre el martes 11 de abril y el viernes 12 de mayo, salvo imprevisto. Cada clase tendrá tres horas de duración, de 18 a 21 horas, en aulas a determinar por la Bedelía de posgrado.